

《包法利夫人》

图书基本信息

书名：《包法利夫人》

13位ISBN编号：9787540756154

10位ISBN编号：7540756152

出版时间：2012-4

出版社：漓江出版社

作者：福楼拜

页数：239

译者：管筱明

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

前言

名著重译，成了中国翻译出版界一个引人注目的现象，亦成了一个引起众多议论的热门话题。种种意见，归纳起来，不外乎肯定与否定两种。笔者是“肯定”派，所持理由有四：一、翻译名著，并非某些人的专利，有志者皆可尝试，通过认真的艰苦的努力，求得读者的承认与接受；二、中国市场巨大，一本名著应该有数个译本，读者构成是复杂的，多层次的，其不同的需求和趣味应由不同的译本来满足，比如，从译笔上说，有人喜欢林纾，有人喜欢伍光建，有人喜欢傅雷，有人喜欢郑永慧，从用途上说，有人喜欢考证诠释详尽的“学术本”，有人喜欢装帧豪华的珍藏本，也有人只需要便于阅读的袖珍本，总之，市场是多元化多层次的，我们的翻译出版应该与之相适应；三、与其他方面一样，公平竞争是促进翻译水平提高的有效途径之一，优胜劣汰，也应是这种公平竞争的必然结果，这就像一场为时长久的招标，各种译本都是译者投出的标，公正的时间与读者将会决定谁是中标者。事实表明，完全不必担心劣胜优汰，谬种流传。上世纪三四十年代，翻译巴尔扎克较多的，至少有三人，可是留存至今的，只有傅雷一家，翻译莎士比亚戏剧的，也有几大家，可大多数读者接受的，是朱生豪；四、人类文化是在积累的基础上发展的，文学翻译也不例外，后面的译本必然在不同程度上得益于前面的译本，前人的开山辟路之功，理应得到充分的肯定。但是，由于大家翻译的是同一部作品，就像几个画家临摹同一个模特，有一些地方雷同是不可避免的，决不能视之为抄袭。有大学教授作过试验，让几个研究生闭卷翻译《约翰·克利斯朵夫》，结果发现有百分之五十以上竟与傅译雷同。当然只要做了真正的努力，切实的思考，译出的作品一定会有自己的个性与特色。基于以上理由，我也带着拙译，来参加“投标”。如果有幸“中标”，当然高兴；没有“中”，表明自己水平不够，尚须努力，亦表明译坛更有高手，同样是值得高兴的事。

福楼拜是19世纪法国的小说大师，是法国文学史上一位承前启后的重要人物。与他同时代的法国作家邦维尔称他是“现代小说之父”。所谓的旧批评派称他是“处在浪漫主义与现实主义交汇点上”的作家。到二十世纪初，福楼拜的影响与日俱增，现代主义小说家把他奉为宗师与楷模，尤其是20世纪50年代后的法国“新小说”，对福楼拜更是推崇备至，他们认为正是福楼拜使小说获得了与诗歌并驾齐驱的地位。新小说的重要代表阿兰·罗布-格里耶为了进行所谓的文学变革，将福楼拜看成叙事艺术上的真正导师，认为他从心理刻画、描写角度、小说结构等方面，开创了本流派先河。福楼拜1821年出生于一个医生家庭，自小爱好文学。他父亲希望他学法律，并在他十八岁时送他到巴黎攻读。但福楼拜与巴黎文艺界，尤其是与心仪已久的雨果接触之后，专攻文学的志向益发坚定。1843年他因疾病放弃了学法律。1845年他父亲逝世。他便搬到卢昂附近一所乡间别墅，陪伴母亲，埋头写作，并在那里终其一生。福楼拜最初的作品深受浪漫主义的影响，用的也是浪漫主义的传统形式，如哲理故事、历史故事、鬼怪故事等，影响都不大。1843年至1845年创作了一部长篇小说，就是后来出版的《情感教育》的初稿。总的来说，这些作品在思想上艺术上都不成熟，但为他后来的创作作了大量的准备，奠定了较为坚实的基础。1857年，福楼拜发表了《包法利夫人》。这部费时五年的杰作一经问世便引起强烈反响，好评如潮。当时的大批评家圣勃夫从书中看出了“新文学的标志”；小说巨匠左拉则称它写出了“新的艺术法典”；马克思的女儿爱琳娜赞誉这部小说“完美无缺”，“在文坛上产生了类似革命的效果”。还有人把它与司汤达的《红与黑》、巴尔扎克的《幻灭》相提并论，称为世界十大文学名著之一。这些评价都恰如其分地表明了《包法利夫人》在世界文学宝库中的地位。

《包法利夫人》的创作，是受了生活中一件真事的启发，1848年，福楼拜父亲生前工作过的医院，有个叫德拉马尔的医生自杀了，在社会上引起了很大震动。大家都认为这是他续弦妻子不淑造成的。那女人生性浪漫，追求奢侈，先后找了两个情夫，又先后被情夫抛弃，最后因债台高筑，感情失落而先丈夫自杀。福楼拜的朋友路易·布耶建议他将此事写成小说。福楼拜接受了。可是，小说写出来后，当有人问及是否真有其事时，福楼拜却否认道：“这完全是一个虚构的故事。”显然，他并不愿意人们将这部深入挖掘、精心提炼、大胆想象、在艺术上做了大量集中、浓缩工作的小说，视为一般的纪实性作品。

《包法利夫人》

内容概要

福楼拜编著的《包法利夫人》讲述了：乡下姑娘爱玛美丽而多才多艺，嫁给小镇医生包法利，平淡的婚姻生活让爱玛大失所望。她执着富有诗意的爱情，幻想有朝一日成为上流社会的人物。她结识了才华出众的青年莱翁和英俊的贵族罗道夫。但罗道夫只是逢场作戏，在厌倦了爱玛的肉体之后，移情别恋。爱玛想痛改前非，包法利医生带她去看戏解闷。在剧场里她与莱翁邂逅，两人旧情复燃。爱玛为了打扮自己。开始大量典当与举债，最后债务纠缠，莱翁冷漠不予援手，包法利夫人在绝望中死去。

《包法利夫人》以完美的细节描写和对人性的深度开掘，赢得了广泛的赞誉，直接影响到20世纪的乔伊斯、普鲁斯特等大作家。

《包法利夫人》

作者简介

居斯塔夫·福楼拜(Gustave Flaubert)，19世纪中叶法国伟大的批判现实主义小说家，莫泊桑就曾拜他为师。著名作品有《包法利夫人》、《情感教育》和《布瓦尔和佩库歇》等。他对19世纪末及至20世纪文学，尤其是现代主义文学的发展有着极其深远的影响，被誉为“自然主义文学的鼻祖”、“西方现代小说的奠基者”。

管筱明，当代著名翻译家。近年有多部译作问世：《臀部简史》、《遇到一只狗》、《人间的事，安拉也会出错》、《曾经想要幸福的人》、《蒙帕纳斯的流亡者》、《东方游记》、《物类最新消息》、《狗与狼》、《美丽人生》、《欧也妮·葛朗台》、《高老头》、《卡夫卡和少女们》、《情人们的陵墓》、《墓外回忆录》（第二卷）等。

《包法利夫人》

章节摘录

版权页：我们在自习室，校长忽然领着一个没穿校服的新生走了进来，后面跟着一个校工，搬着一张大桌子。打瞌睡的同学都惊醒了，一个个站起来，一副用功受了打扰的样子。校长打个手势，让我们坐下，然后转身向负责照管我们自习的宿舍主管说：“罗热先生，我把这名新生交给你。让他先上二年级，倘若成绩品行都不错，再按他的年纪，把他升入高年级。”新生站在墙角上，几乎叫门给遮住了。他是一个乡下佬，年纪在十五岁左右，个头比我们都高，剃了个平头，像乡村教堂唱诗班的孩子。他看来老实巴交，显得局促不安。他肩膀不宽，但身上穿的黑绿呢外衣，却显得太小，袖笼处绷得紧紧的，袖口可以看见皮肤通红的手，那一定是常年裸露叫太阳晒的。他穿着浅黄色长裤，背带吊得太高，露出套着蓝色袜子的小腿。脚上踏一双钉钉的不大上油的皮鞋。我们背起书来，他尖起耳朵听，不敢支手，也不敢跷腿。那模样就像在教堂听布道。两点钟上课铃响了，舍监叫了他，他才和我们一起排队去教室。我们有个习惯，进教室时要把帽子扔在地上，好腾出手来做事。一进门，我们就把帽子抡出去，而且得让帽子从凳子底下穿过，碰到墙上，腾起一股灰尘。当时就兴这种作派。新生不知是没注意到我们的规矩，还是不敢学我们的榜样，总之祷告做完之后他的帽子还放在膝头上。他的帽子是个四不像，说不出像皮帽军帽圆帽尖帽还是睡帽，反正是一种劣等货，难看得要死，就像白痴那张木无表情的傻脸。帽子是椭圆形的，里面有一圈硬撑，前面有三道滚边，上面是丝绒与兔皮交叠的菱形图案，中间隔着红线；再上去便是口袋形的帽筒；顶上是一块多角的硬壳纸，绣着复杂的图案，还缀着一根饰带，吊着一个金线织的小十字架作流苏。帽子是新的，帽檐闪闪发亮。“站起来。”老师叫他。他站起来，帽子掉到地上，引得全班哈哈大笑。他弯下身子捡起帽子。旁边一个同学用胳膊一捅，帽子又掉了下去，他又把它捡起来。“收好你的战盔吧。”老师打趣地说。全班哄的一声又笑了起来。弄得新生手足无措，不知该把帽子拿在手上，还是扔在地上，或是戴在头上。最后他坐下来，帽子还是放在膝头上。“站起来。”老师又说，“告诉我你叫什么名字？”新生嘟嘟囔囔地说了一个名字，听不清楚。“再说一遍。”他又结结巴巴地说了一次，但被学生们的笑闹声盖住了。……卢奥小姐一直忙着准备嫁妆。有的衣服要到卢昂去订制。内衣和睡帽，她借了些图样，自己缝制。夏尔到农庄来的时候，他们就商量如何筹办婚事：酒席摆在哪个屋里，上几道菜，上什么正菜，等等。爱玛本来希望在夜间，点着蜡烛举行婚礼，可是卢奥老爹不理解这种想法。结果婚礼还是在白天举行的，一共来了四十三位客人，婚宴持续了十六个钟头。第二天又开始。以后几天也是酒席不断。

《包法利夫人》

媒体关注与评论

我以为和各地一样，(福楼拜这部引人注目的)小说在我们这个小角落一出现，人们就惊呼：这部感人至深的作品，是现实主义流派的杰作！——乔治·桑 福楼拜还是巴尔扎克，是更纯粹、更集中、更激烈、更有感触的巴尔扎克，如果可以这样说的话。——亨利·雅姆 我们误解了(《包法利夫人》)这部作品的道德警示。其实正好相反，在我们看来，小说是非常有益的，我们认为家庭每个成员阅读这部小说都有好处，尤其是对乡村草地上无数个包法利夫人……无论是对糊涂丈夫，轻浮情人，还是对自命不凡的布尔乔亚，对福楼拜描绘过的所有外省漫画式人物，这部小说都是一部有益的教材。——亨利·雅姆 莫泊桑在法国小说史里，《包法利夫人》具有划时代的意义，它说明某些东西的结束和某些东西的开始。——法国学者布吕纳 直到福楼拜的出现，小说才终于赶上了诗歌。——米兰·昆德拉 司汤达深刻，巴尔扎克伟大，但是福楼拜，完美。——著名翻译家，法国文学研究家李健吾

《包法利夫人》

编辑推荐

《包法利夫人》讲述了一个出身微贱的农家女爱玛，受到爱情小说的影响，迷恋巴黎的上流社会。为了寻觅她心中的白马王子，爱玛苦心周旋于丈夫包法利和情人罗道夫、莱翁之间。最终因为不堪重负的风流债而破产，情人们却相继抛她而去，将爱玛逼上死路。作者用很细腻的笔触描写了主人公爱玛情感堕落的过程，并试图找寻造成这种悲剧的社会根源。细腻而丰富的人物内心世界，鲜明的人物形象，跌宕起伏故事情节，展现出19世纪后期法国社会丑恶鄙俗的一面。《包法利夫人》出版后就轰动法国文坛，随即风靡全球，迄今畅销。当代著名的翻译家管筱明译本，完全保留了原作的风格，又合乎汉语读者的阅读习惯。

《包法利夫人》

精彩短评

- 1、就这么爱作 有什么错？作者自己都有这样的矛盾 干嘛还要写死
- 2、湖南文艺95
- 3、细腻深刻，平易超脱。剥离文化、地域的界线，包法利夫人有着人类情绪诸多共通点，万变不离其宗的是人性的欲望、贪婪、虚伪；小镇上各色的人物设置即平民化又具典型性，涵盖社会的包容同时兼具个性的排斥，包法利一家的悲剧并非是特定时代的产物，它受制于人类存在的本质矛盾，是一个永恒的生存命题的探讨，福楼拜的气质便是凌驾于这个无解的命题之上细致而客观的揭示本我与非我之后的第三重世界，他提醒我们不要忽视存在的价值而追寻那些模不见寻还烦的庸扰。文字方面他极力用尽乎完美的词汇呈现一切美好的哀愁，深入其间带给你完整而流畅的画面感，唯一的阅读缺点是翻译的问题让那些“诗歌”或通俗小调呈现的中国化有点不伦不类，似是译者本身的情绪。
- 4、最近看的最中意的一本小说了
- 5、这最终拷问的是，到底在什么境地下，我们为什么需要爱情，又是什么样的爱情可以变成一种交易，而自身的缺陷是不是能决定交易的成本。这几乎是所有古今爱情教科书的叙事模式
- 6、没错，我也是包法利夫人
- 7、爱玛死亡到剧终才是高潮
- 8、悲惨，人生
- 9、她，真贱，贱货一个，

《包法利夫人》

精彩书评

《包法利夫人》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com